

www.folklorefestival-lausitz.de

4. - 7. 7. 2019

XIII. międzynarodny



folklorny

XIII. Inter-
nationales

festiwal

Folklorefestival

Łužica • Lausitz • Łužyca

Postrowne słowa Sakskeho ministerskeho prezidenta k XIII. mjezynarodnemu folklornemu festiwalej „Łužica“

Lubi sobuskutkowacy, lubi wopytwarjo!

Wjeselu so kóždy raz, hdyž směmy cyły swět w Sakskej witać. Wosebje, hdyž wopytaja nas w Hornjej Łužicy. Wam wšitkim: wutrobnje witajće!

Swět z hosćom w Sakskej – za to steja tutón króć wobdźělnicy z Algeriskeje, Boliwiskeje, Georgiskeje, Nepala, Pólskeje, Ruskeje, Słowakskeje, Madžarskeje a z Čěskeje republiky.

Wšitcy pokazuja, sylnja a swjeća regionalne nałožki, štož je džěl kruteje identity a dobreho začuća domizny. To je pola Łužiskich Serbow runje tak z wašnjom kaž wšudže druhdže na swěće.

A tak je festiwal nimale hižo štwórc lětstotka swjedzeń kulturow, wědy a zamóžnosćow, tradicije a hódnotow kaž tež swjedzeń swětawotewrjenosće.

Najwažniše při tutym swjedženju su – nimo předstajenjow, kotrež publikum zahorja – přećelstwa, kotrež so mjez čłowjekami wšelakorych narodow pletu.

Džakuju so organizatoram, kotrychž džěto so přez CIOFF, Mjezynarodneje rady k organizaciji folklornych festiwalow a ludoweho wuměłstwa, jako najwyšemu standardej wotpowědujo připóznaje. Wosebity džak pak słuša čestnohamtskim pomocnikam, kotřiž su w Budyšinje, Hochozy a Chrósćicach zaso pisany a žiwy festiwal wuhotowali. A džak tež wšitkim wobdźělnikam, kotřiž su so na daloki puć podali, zo bychu na tutym krasnym festiwalu swoju kulturu reprezentowali.

Wšitkim sobuskutkowacym kaž tež přihladowarjam přaju njezapomnite julijske dny we Łužicy.



Foto: Sächsische Staatskanzlei
Pawel Sosnowski

Waš

Michael Kretschmer
ministerski prezident
Swobodneho kraja
Sakskeje

Grußwort des Sächsischen Ministerpräsidenten zum XIII. Internationalen Folklorefestival „Lausitz“

Liebe Mitwirkende, liebe Besucherinnen und Besucher!

Ich freue mich jedes Mal, wenn die Welt zu Gast in Sachsen ist. Und erst recht, wenn die Besucher die Oberlausitz besuchen. Ihnen allen ein herzliches Willkommen!

Die Welt zu Gast in Sachsen – dafür stehen dieses Mal Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus Algerien, Bolivien, Georgien, Nepal, Polen, Russland, der Slowakei, Ungarn und der Tschechischen Republik. Sie alle zeigen, bekräftigen und feiern regionales Brauchtum, das Teil einer starken Identität und eines guten Heimatgefühls ist. Das ist bei den Lausitzer Sorben so wie überall auf der Welt.

Und so ist das Festival seit bald einem Vierteljahrhundert ein Fest der Kulturen, des Wissens und Könnens, der Tradition und Werte und ebenso ein Fest der Weltoffenheit.

Das Wichtige bei diesem Fest sind – neben den Darbietungen, die das Publikum erfreuen – die Freundschaften, die zwischen Menschen ganz verschiedener Volkszugehörigkeit geschlossen werden.

Ich danke den Organisatoren, deren Arbeit vom CIOFF, dem Internationalen Rat zur Organisation von Folklorefestivals und Volkskunst, als den höchsten Standards entsprechend anerkannt wurde. Mein besonderer Dank gilt den vielen ehrenamtlichen Helfern, die in Bautzen, Drachhausen und Crostwitz wieder ein farbenfrohes und lebendiges Festival auf die Beine gestellt haben. Und ein Dankeschön an die Teilnehmerinnen und Teilnehmer, die eine oft weite Anreise auf sich genommen haben, um bei diesem wunderbaren Festival ihre jeweilige Kultur zu repräsentieren.

Allen Mitwirkenden wie den Zuschauerinnen und Zuschauern wünsche ich unvergessliche Julitage in der Lausitz.

Ihr

Michael Kretschmer
Ministerpräsident
des Freistaates
Sachsen

Póstrowne słowo Krajneje zagroniteje za nastupnośći Serbow Bramborskeje

Grußwort der Beauftragten der Brandenburger Landesregierung für Angelegenheiten der Sorben/Wenden

Liebe Besucherinnen und Besucher, cesćone gósći, dear guests,

zum dreizehnten Mal präsentiert die Lausitz 2019 grenz-, kultur- und länderübergreifend ihre reichhaltigen kulturellen Traditionen im Rahmen des Internationalen Folklorefestivals „Łužyca“. Zum dreizehnten Mal kommen Kulturgruppen aus aller Welt in die Lausitz. Damit zeigt die Region ihre Tradition als Begegnungsraum vielfältigster Kulturen, wie sie es seit Jahrhunderten durch das sorbisch/wendisch-deutsche Miteinander ist.

Besonders freue ich mich, dass auch in diesem Jahr die Drachhausenerinnen und Drachhausener ihre Höfe für Besucherinnen und Besuchern öffnen.

Musik und Tanz verbinden. Sie sind eine universell verständliche Brücke zwischen Menschen, Kulturen, Ländern und Kontinenten. Gelebte Folklore ist Ausdruck kultureller Vielfalt und ermöglicht auch dort, wo Sprache vielleicht trennt, ein Kennenlernen und das Entdecken von Gemeinsamkeiten.

Es ist schön, dass Drachhausen/Hochoza immer wieder den Rahmen für gemeinsames Feiern und kulturellen Austausch mit der ganzen Welt bietet.

Ich wünsche allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern, allen Besucherinnen und Besuchern erlebnisreiche Tage, vielfältige Begegnungen, schöne Erinnerungen an den Besuch in der Lausitz. Kommen Sie wieder!

Wósebnyje cu se organizatorcam a organizatoram toś togo festiwala a Hochozańkam a Hochozarjam źěkowaś. Serbska góspodliwosć ma z Wami cesne zastupnice a zastupniki. Wjaselim se, až jo ceła wjas gjarda na jeje serbske tradicije. Toś to wědobnosć za kórjenje, kulturu a identitu jo wažny zakład za pśichod Łužyce rowno w casu změnow.

Dr. Ulrike Gutheil

Beauftragte der Brandenburger Landesregierung
für Angelegenheiten der Sorben/Wenden

Krajna zagronita za nastupnosći Serbow Bramborskeje

PROGRAM

Štwórtk, 04. 07. 2019, w Budyšinje

- 9.00/10.30 hodź. předstajenje folklorneho programa za džěci a šulerjow w NSLDŽ
18.00 hodź. přečah po Budyšinje — wot Póstoweho naměsta přez Lawske hrjebje a Bohatu hasu k Žitnym wikam
19.30 hodź. swjedźenske wotewrjenje festiwala na hłownym jewišću NSLDŽ

Pětk, 05. 07. 2019, w Hochoze/Dolna Łužyca

- zeger 18.00 entree z muziku
zeger 19.00 mjaznarodna folklora a regionalne speciality na styrich burskich dwórach w Hochoze
zeger 23.00 „Hochojska specialita“

Sobotu, 06. 07. 2019, w Chrósćicach

- 12.30 hodź. kulturny forum „Kak spěchuje stat/zjawnosć naše kulturne džěto?“
15.00 hodź. „... hdžež duša luda schow swój ma ... III“ — wosebity folklorny program na Koklic dworje
15.00 hodź. wotewrjenje wikow tradicionalneho rjemjesta při gmejnskim zarjedže
15.00 hodź. „W kraju wjesotych džěci“ — programy Łužiskich džěcacych skupin za młodych a starych na Kralec dworje
17.00 hodź. „Naša duša“ — folklorny program Serbskeho ludoweho ansambla na farskim dworje
19.00 hodź. „Tradicije domizny w běhu lěta“ — hudźba, reje, spěwy a kulinariske speciality ze wšeho swěta na 6 dworach
23.00 hodź. „Chrósćčan specialita“ — moderne zynki na Wjeselic a Zahrodnikec-Grutkec dworje kaž tež na jewišću při gmejnskim zarjedže

Njedźelu, 07. 07. 2019, na swjedźenišću w Chrósćicach

- 10.00 hodź. swjedźenska Boža mša we wjacorych rěčach na swjedźenskej łuce
11.30 hodź. wiki tradicionalneho rjemjesta
13.00 hodź. swjedźenski přečah wšitkich 700 wobdźělnikow přez wjes na swjedźenišćo (hlej wjesny plan)
14.00 hodź. „Witajće k nam! Witajšo k nam! Herzlich willkommen! Welcome!“ — program Łužiskich folklornych skupin
15.30 hodź. festiwalne finale — wumětske wjerški z repertoira wšitkich ansamblow

Donnerstag, 04. 07. 2019, in Bautzen

- 9.00/10.30 Uhr Folkloreprogramm für Kinder und Schüler im Deutsch-Sorbischen Volkstheater Bautzen
18.00 Uhr Umzug durch Bautzen – vom Postplatz über Lauengraben und Reichenstraße zum Kornmarkt
19.30 Uhr Feierliche Eröffnungsgala auf der Hauptbühne des Deutsch-Sorbischen Volkstheaters

Freitag, 05. 07. 2019 in Drachhausen, in der Niederlausitz

- 18.00 Uhr Entree mit Musik
19.00 Uhr „Estrade internationaler Folklore“ – Programme und regionale Spezialitäten auf vier Bauernhöfen
23.00 Uhr „Drachhausen-Spezial“

Samstag, 06. 07. 2019, in Crostwitz

- 12.30 Uhr Kulturforum „Wie fördert der Staat/die Öffentlichkeit eure Kulturarbeit?“
15.00 Uhr „... wo des Volkes Seele ihre Heimat hat ... III“ – Das besondere Folkloreprogramm auf Kockels Bauernhof
15.00 Uhr Eröffnung des Marktes traditioneller Gewerke vor der Gemeindeverwaltung
15.00 Uhr „Im Land der fröhlichen Kinder“ – Programme Lausitzer Kindergruppen auf dem Bauernhof Krahl
17.00 Uhr Programm des Sorbischen National-Ensembles auf dem Pfarrhof
19.00 Uhr Musik, Tanz und Gesang hautnah zum Mitmachen auf 6 Bauernhöfen; dazu Kulinarisches aus aller Welt
23.00 Uhr „Crostwitz-Spezial“ – moderne Folklore zum Mittanzen – von elektronischer Musik über Jazz bis Ska auf den Bauernhöfen Wessela, Gärtner-Gruttke und auf dem Tanzplatz vor dem Gemeindeamt

Sonntag, 07. 07. 2019, auf dem Festplatz in Crostwitz

- 10.00 Uhr Mehrsprachiger Gottesdienst auf der Festwiese
11.30 Uhr Markt traditioneller Gewerke
13.00 Uhr Festumzug aller 700 Teilnehmer durch den Ort (siehe Ortsplan)
14.00 Uhr „Witajće k nam! Witajšo k nam! Herzlich willkommen! Welcome!“ – Programm Lausitzer Folkloregruppen
15.30 Uhr Festivalfinale – künstlerische Höhepunkte aus dem Repertoire aller Ensembles



PROGRAMME

Thursday, 04. 07. 2019, in Bautzen

- 9:00/10:30 folklore performance for children and students at the Theatre in Bautzen
- 18:00 parade from Postplatz over the Lauengraben and the Reichenstraße to the Kornmarkt
- 19:30 Opening gala at the main stage of the Theatre Bautzen

Friday, 05. 07. 2019, in Drachhausen/Lower Lusatia

- 18:00 Entree with music
- 19:00 „Variations of International Folklore“ – international folklore and culinary specialities at four farmyards
- 23:00 „Drachhausen-Special“

Saturday, 06. 07. 2019, in Crostwitz

- 12:30 Cultural forum „How does the state / public promote your cultural work?“
- 15:00 „Intangible cultural heritage“ - special music and folklore at Kockel's farmyard
- 15:00 Opening of the traditional handicraft market
- 15:00 „In the land of happy children“ – a programme prepared by Lusatian children and youth cultural groups at Krahl's farmyard
- 17:00 „Naša duša“ („Our soul“) folklore-program presented by the Sorbian National Ensemble Bautzen
- 19:00 „Local traditions throughout the year“ – international folklore and culinary specialities at 6 farmyards
- 23:00 „Crostwitz special“ – modern folklore at the Wessela, Gärtner-Gruttke farmyards and in front of the municipal office

Sunday, 07. 07. 2019, in Crostwitz

- 10:00 Festive church service in several languages at the fairground (open air)
- 11:30 Traditional handicraft market
- 13:00 Festival parade through the village of all 700 participants (see map)
- 14:00 „Witajće k nam! Witajšo k nam! Herzlich willkommen! Welcome!“ – Lusatian folklore programme
- 15:30 Festival Finale – artistic highlights from all performances

Wiki tradicionalneho rjemjesťa

- Serbska kulturna informacija, Budyšin
- Ludowe nakładnistwo Domowina, Budyšin
- keramika a płaty – Marion Sperlingowa, Smječkecy
- Slepjanske wušiwarki – Irene Linemann
- wumětstwo a keramika – Maria Šotčić, Villers les Nancy, Francoska
- pomolowanje škleńcy – Birgit Patokowa, Hory
- jutrowne jejka – Friederike Zobelowa, Kamjenc
- Muzej jutrownych jejkow – Dorothea Čejkowa, Zabrod
- keramika – Carola a Christa Eitner, Grodk
- paslenje a dary – Anita Irmer, Droždźij
- plahowanje nuklow – Clemens Popjela, Rakecy
- pčotarka – Angela Pólkowa, Pěskecy
- festiwalne t-shirty – Achim Lipič, Žuricy
- Zwjazk serbskich rjemjeslnikow a předewzaćelow z.t.
- kreatiwne wobdźělanje drjewja – Hartmut Schwarz, Grodk
- Kekila e. K. – Kathleen Kitsche

Markt traditioneller Gewerke

- Sorbische Kulturinformation, Bautzen
- Domowina-Verlag, Bautzen
- Keramik und Stoffe – Marion Sperling, Schmeckwitz
- Schleifer Stickerinnen – Irene Linemann
- Kunst und Keramik – Maria Scholze, Villers les Nancy, Frankreich
- Glas- & Porzellanmalerei – Birgit Pattoka, Bergen
- Sorbische Ostereier – Friederike Zobel, Kamenz
- Ostereiermuseum – Dorothea Tschöke, Sabrodt
- Keramik – Carola und Christa Eitner, Spremberg
- Kreativ-Geschenkekeller – Anita Irmer, Drehsa
- Rassekaninchenzucht – Clemens Popella, Königswartha
- Imkerin – Angela Polk, Piskowitz
- Festival-T-Shirts – Joachim Lippitsch, Säuritz
- Bund sorb. Handwerker und Unternehmer e. V.
- Kreative Holzbearbeitung – Hartmut Schwarz, Spremberg
- Fruchtsäfte, Obstweine – Kekila e. K. Kathleen Kitsche

**Sobotu,
6. julija 2019,
wot 15.00 hodź.
a njedźelu,
7. julija 2019,
wot 11.30 hodź.
w Chrósćicach**

**Sonnabend,
6. Juli 2019,
ab 15.00 Uhr
und Sonntag,
7. Juli 2019,
ab 11.30 Uhr
in Crostwitz**


Kulturny forum **„Kak spěchuje stat/zjawnosć waše kulturne džěto?“**

Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow chce so w času Mjezynarodneho folklorneho festiwala Łužica 2019 zaběrać z prašenjom: Kak spěchuje stat/zjawnosć waše kulturne džěto?

K tomu přeprašuja so zastupjerjo hóstnych skupin na forum, zo bychu so w krótkich přednoškach předstajili a rozprawjeli, kak kulturne džěto praktikuja.

W tutym wobłuku chcemy zhromadnje z fachowcami a zajimcami diskutować a přeprašujemy sobotu, 06.07.2019 w 12:30 hodź. do Chróšćanskeje Jednoty. Kóždy zajimowany je wutrobnje witany.

Kulturforum **„Wie fördert der Staat/die Öffentlichkeit eure Kulturarbeit?“**

 Die Domowina – Bund Lausitzer Sorben e.V. möchte sich gemeinsam mit den Gastkulturgruppen die gemeinsame Frage stellen: Wie fördert der Staat/die Öffentlichkeit eure Kulturarbeit? Dazu werden die Leiter der Gastgruppen zu einem Forum am 06.07.2019 um 12:30 Uhr in die Mehrzweckhalle Jednota in Crostwitz eingeladen, um ihre Gruppe vorzustellen. Jeder weitere Interessierte ist dazu recht herzlich eingeladen.

**Sobotu,
6. julija 2019,
w 12.30 hodź.
w Chróšćanskej
Jednoće**

**Sonnabend,
06. Juli 2019,
um 12.30 Uhr
in der Crostwitzer
Mehrzweckhalle
Jednota**

„W kraju wjesolych dźeći“

🇧🇪 Znowa wita Smjerdžečanska dorostowa skupina swój publikum temperamentnje na zabawne popołdnjo. Po tym předstaji dorost rejowanskeje skupiny z Brětnjej a Slepjanskeho folklorneho ansambla pisane reje a typisku hudźbu swojeho regiona na tradicionalnych instrumentach. Sćěhujaja dalše pokazki młodych serbskich wumětcow. Tak předstaja Worklečanscy šulerjo program “Wjeselo na wsy”, Chróšćanscy wujimk spěwohry a dźeći towarstwa Stup dale z Drježdźan někotre serbske štučki. Wo dobru naladu na dworje postaraja so dale šulerjo z Ralbic, čłonojo Łužičanki a Wudworska dorostowa rejowanska skupina, kotřiž předstaja wopytowarjam wšelake temperamentne a pisane folklorne reje. Popołdnjo zakónča Lózy hólcy ze swojimi najznaćišimi spěwami. Moderaciju popołdnja přewozmje Weronika Butendeichowa.

Režija: **Michaela Hrjehorjowa**

„Im Land der fröhlichen Kinder“

🇧🇪 Auch dieses Jahr eröffnen die Schmerlitzer Tänzer den bunten Nachmittag. Es folgen Programme der Tanzgruppe Bröthen und des Folkloreensembles Schleife mit Tänzen, Liedern und Musik auf typischen sorbischen Instrumenten. Danach erfreuen die Schüler der sorbischen Grundschulen Räckelwitz und Crostwitz sowie Kinder des Vereins Stup dale aus Dresden mit ihren farbenfrohen Programmen und Singspielen die Besucher. Zwischendurch erleben Sie die Tanzgruppe Łužičanka und Schüler/innen der SGS Ralbitz mit temperamentvollen Tänzen und Tanzgeschichten. Den Nachmittag beschließen die Sänger der Gruppe Lózy hólcy mit ihren beliebtesten Liedern. Als Moderatorin führt Sie Veronika Butendeich durch das Programm.

Regie: **Michaela Rehor**

**Program lužiskich
dźěćacych skupin
sobotu, 6. julija 2019,
w 15.00 hodź.
na Kralec dworje
w Chróšćicach**

**ProgrammeLausitzer
Kindergruppen
Sonnabend,
6. Juli 2019,
um 15.00 Uhr
auf dem
Bauernhof Krahl
in Crostwitz**

„... hdžež duša luda schow swój ma čo. III“

Duchowne kulturne herbstwo – Kultury ludow a ludowych skupin pod škitom UNESCO

W oktobrje lěta 2003 wobzamkny Generalna konferenca UNESCO do přichoda sahačy dokument. Jako zakładne dojednanja su tam zapisane: zachowanje a škit duchowneho kulturneho herbstwa a česćownosć před nim, zo by so přichodnym generacijam wobchowato a dale dało. Z lětušim třećim programom tohole rjadu chcemy nawjazać na pokazki na festiwalomaj 2015 a 2017. Što je so w poslednimaj lětomaj stało? Zapisali su so na přikład zhotowjenje módročišća, tradicija, kotraž je znata do džensnišeho dnja w Awstriskej, Českej, Madžarskej, Němskej a Słowakskej (2018). Abo reja „Koło” w Serbiskej (2017). Tež tradicija pišćeletwara a piščeloweje hudźby w Němskej so zapisa lěta 2017 do škitneje lisćiny UNESCO.

Lětuše moto wosebiteho programa móhło tuž rěkać: „Budźće wjeseli, hercy k nam du!” Wjeselmy so na jónkrótnu hudźbu, na spěw, zwuk tradicionelnych nastrojow a na reje. W programje wustupja mjez druhim skupina „Pherkhisha” z Georgiskeje, kotrejež polyfone spěwanje ludźi po wšěm swěće zahorja, z Peru skupina „Qhaswa” z rituelnymi rejemi, skupina „Bafopaz” z Boliwiskeje z hudźbu a rejemi domorodneje Yampara kultury z Južnych Andow, Madžarska rejowanska skupina „Harruckern” kotraž nam pokaza, kak so rejowanske tradicije w „rejowanskich domach” (Táncház abo „dance-house”) dale dawaja a z Nepala skupina „Youth Creation Theatre and MN.desire.inc” z rejemi, zwjazane z buddhistiskimi a hinduistiskimi tradicijemi.

W programje předstajene tradicije hudźbneje a rejowanskeje kultury su do škitneje lisćiny duchowneho kulturneho herbstwa UNESCO přiwzate abo su zapisane do lisćinow krajow. Dajće so překwapić a zahorić!
Ekspozěj a režija: **Tomasz Nawka**

**Duchowne
kulturne herbstwo
Wosebity program
sobotu, 6. julija 2019,
15.00 hodž.
na Koklic dworje
w Chrósćicach**

**Immaterielles
Kulturerbe
Das besondere
Programm
Samstag, 6. Juli 2019,
um 15.00 Uhr
auf Kockels Bauernhof
in Crostwitz**

„... wo des Volkes Seele ihre Heimat hat Nr. III“

Das immaterielle Kulturerbe – Die Kulturen der Völker und Volksgruppen unter dem Schutz der UNESCO

Im Oktober 2003 beschloss die Generalkonferenz der UNESCO ein zukunftsweisendes Dokument. Darin sind als grundlegende Vereinbarungen festgehalten: Die Bewahrung und der Schutz des immateriellen (geistigen) kulturellen Erbes, um es künftigen Generationen zu bewahren und weiterzugeben. Mit dem nunmehr dritten Programm zum geistigen Kulturerbe sollen unter dem Motto „Seid fröhlich, Musikanten kommen“ traditionelle Tänze und Musik sowie traditionelle Musikinstrumente vorgestellt werden. Freuen wir uns auf einmalige Musik, interessante Instrumente und variantenreiche Trachten aus verschiedenen Teilen unserer Welt.

Im Programm sehen und hören wir unter anderem das Gesangsensemble „Pherkhisha“ aus Georgien, das mit seinem polyphonen Gesang weltweit die Menschen begeistert, aus Peru die Gruppe „Qhaswa“ mit rituellen Tänzen, die Gruppe „Bafopaz“ aus Bolivien mit Musik und Tänzen der indigenen Yampara Kultur der Südanden, die ungarische Tanzgruppe „Harruckern“, die uns die Vermittlung von Tanztraditionen in den weitverbreiteten „Tanzhäusern“ (Táncház oder „dance-house“) vorstellt und aus Nepal die Gruppe „Youth Creation Theatre and MN.desire.inc“ mit ihrer Musik und ihren Tänzen buddhistischer und hinduistischer Herkunft. Im Programm vorgestellte Tänze und Instrumente gehören inzwischen zum geschützten immateriellen Weltkulturerbe oder stehen, nachdem diese in nationale Listen aufgenommen wurden, kurz vor der Aufnahme in die UNESCO-Liste.

Lassen Sie sich überraschen und begeistern!

Exposé und Regie: **Tomasz Nawka**




Weiterführende Informationen zum Weltkulturerbe:

<http://www.unesco.org/culture/ich/en/lists>

<http://www.unesco.de/infothek/dokumente/uebereinkommen/ike-konvention.html>



„Naša duša“

 **Folklorny program Serbskeho ludoweho ansambla**

We wotměnjawym jewišćowym programje „Naša duša“ prezentuja hudźbnicy, rejwarjo a spěwarjo SLA temperamentne reje a wobkuzłace zwuki serbskeje folklorje.

Hižo mjena kaž „Dwuskokowa“ abo „Třepotata“ pokazuja na intensitu ze spěšnymi kročelemi, mócnymi skokami a harmoniskimi figurami.

„A ženje ja njejsym tak wjesoły byt“ zastyšiče hnydom na spočatku tutoho impozantneho folklorneho programa. Hudźba a spěwy serbskich komponistow zmóžneja publikumej swojim myslam pućować dać.

Nimo toho zaklinča w programje z moderačiju tradicionalne serbske instrumenty kaž serbske husle abo dudy.

**Folklorny program SLA
sobotu,
6. julija 2019,
w 17.00 hodź.
na farskim dworje
w Chróścicach**

**Folkloreprogramm
des SNE
Sonnabend,
6. Juli 2019,
um 17.00 Uhr
auf dem Pfarrhof
in Crostwitz**

„Naša duša – und immer war da ein Lied“

Folkloreprogramm des Sorbischen National-Ensembles

Im abwechslungsreichen Bühnenprogramm »Naša duša – und immer war da ein Lied« präsentieren die Tänzer, Sänger und Musiker des Sorbischen National-Ensembles schwungvolle Tänze und mitreißende Klänge sorbischer Folklore.

Schon Bezeichnungen wie „Dwuskokowa“ (dt.: Zweisprungtanz) oder „Dumpańca“ (dt.: Der Polterabend) lassen die Intensität der Tänze mit schnellen Schritten, kraftvollen Sprüngen und stilvollen Hebungen erahnen. Im Kontrast dazu stehen Musik und Gesang sorbischer Komponisten, die die Zuhörer einladen, ihre Gedanken schweifen zu lassen.

Außerdem erklingen im moderierten Programm traditionelle sorbische Instrumente wie die dreisaitige sorbische Geige oder der Dudelsack.

Hudźba/Musik: Jan Bulank, Jan Chlebniček, Detlef Kobjela u.a.

Choreografija/Choreographie: Juraj Kubańka, Jan Kozelnicky,

Juraj Šiška

Moderacija/Moderation: Kristina Nerád

Sobuskutkowacy/Mitwirkende: balet, chór a orchester SLA



Intendantka/Intendantin: Judith Kubicec
Jednačelka/Geschäftsführerin: Diana Wagnerec


E-Mail: info@ansambl.de
Web: www.sne-bautzen.de


Fotos: Holger Hinz



Association Culturelle „COULEURS D'ALGERIE“ Folkloregruppe „Farben Algeriens“

Sidi Bel Abbes , Algeriska – Algerien – Algeria

 Písanosć Algeriskeje pokaza so, kaž pomjenowanje skupiny nam přeradža, w reji a hudźbje. Repertoire rejowarjow, rejowarkow a hudźbnikow saha do kóždeho jednotliwego regiona kraja a předstaja so we wotpowědnej wosebitej drasće.


 Die Farbigkeit Algeriens zeigt sich, wie schon die Bezeichnung der Gruppe verrät, im Tanz und in der Musik. Das Repertoire der Tänzer und Tänzerinnen wie auch der Musikanten erstreckt sich in jede Region des Landes und stellt sich in der jeweiligen Tracht vor.

Kontakt: BENKOUNDA Abbes
E-Mail: folkdance213@gmail.com




Folklorni ansambl gradišćanskih Hrvatov Folklorensemble der Burgenländischen Kroaten KOLO SLAVUJ

Wien, Awstriska – Österreich – Austria

 Folklorny ansambl zjednoči so leta 1971 z rejowanskeje skupiny Kolo (serbsce w zmysle koło teptač) z Wiena a ze skupiny hercow na tamburicy Slavuj (serbsce sołobik).

Jich přenjoťne reje, spěwy a tradicije buchu w běhu poslednich 500 lět jich zasydlenja w Burgenlandže stajnje wobwliwowane přez hinakrěčnych susodow, mj. dr. němskich, słowakskich a madžarskich. Džensa kombinuje ansambl starodawne elementy z načasnymi.

 Das Folklorensemble entstand 1971 aus dem Zusammenschluss der in Wien bestehenden Tanzgruppe Kolo (slawischer Reigentanz) und der Tamburicagruppe Slavuj (die Nachtigall) in Großwarsdorf.

Die einstigen Tänze, Lieder und Bräuche wurden in den letzten 500 Jahren seit ihrer Ansiedlung stets durch anderssprachige Nachbarn beeinflusst, u. a. deutsche, slowakische, ungarische. Heute kombiniert das Ensemble traditionelle Elemente mit zeitgenössischen.



Kontakt: Gabriela Novak-Karall

E-Mail: ured@koloslavuj.at


Tel./Fax: +43 1 5046354






Ballet Folkórico de La Paz – BAFOPAZ Folkloreballett aus La Paz

La Paz, Boliwiska – Bolivien – Bolivia

 Kulturna mnohotnosť Boliwiskeje pokaza so w rejach a spěwach wšelakorych boliwiskich regionow, w kotrychž stej barba a wjeselo stajnje prezentnej. Je to žiwa folklor, kotraž je kruty wobstatk wšědneho žiwjenja rejowarjow. Balet załoži so w lěće 2006. Lětsa wustupuja w Europje.

 Die kulturelle Vielfalt Boliviens zeigt sich in den Tänzen und Liedern der verschiedenen bolivischen Regionen, wo Farbe und Freude im Alltag stets präsent sind. Die Folklore lebt und ist fester Bestandteil des alltäglichen Lebens der Tänzer. Das Ballett wurde 2006 gegründet und ist seitdem stets bemüht, die Folklore in die Welt zu tragen – dieses Jahr in Europa.

Kontakt: Victor Hugo Salinas Pereira

E-Mail: balletlapaz@gmail.com





Lidová muzika z Chrástu | Volksmusik aus Chrast

Chrást, Česka – Tschechien – Czech Republic

🇨🇪 Ludowa hudźba z Chrástu - to je skupina młodych wumětcow, kotřiž su přewažnje šulerjo a absolwenća statneje hudźbneje šule. Woni hraja wosebje wobdźětanja južno- a zapadočeskich ludowych spěwow. Jako jenička folklorna skupina w Českej piska prawidłownje tež serbske ludowe spěwy a rozprawja wo Łužiskich Serbach. Drasta, w kotrejž wustupuje, je podobna na Plzeňsku pózdnjeho 19. lětstotka. Nimo tradicionalnych wužiwaja hudźbnicy tež někotre njetypiske rytmusowe instrumenty. Najnowši album “Za českými horami” (2018) předstaja 28 najwšelakorišich přewažnje zabytych pěsnjow z Łužicy. Dajmy so překwapić!

🇩🇪 Volksmusik aus Chrast – das ist eine Gruppe junger Künstler, zumeist Schüler und Absolventen der staatlichen Musikschule in Chrast. Das Repertoire des Ensembles umfasst Bearbeitungen vornehmlich süd- und westböhmischer Volkslieder. Als einzige in ganz Tschechien spielt die Folkloregruppe auch sorbische Volkslieder und berichtet über die Lausitzer Sorben. Die Trachten sind denen um Pilsen gegen Ende des 19. Jahrhunderts nachempfunden und sehr variantenreich. Neben traditionellen kommen auch einige untypische Rhythmusinstrumente zum Einsatz. „Za českými horami“ ist das neuste Album des Ensembles. 2018 erschienen, stellt es insgesamt 28 verschiedene meist vergessene sorbische Volkslieder vor.




Kontakt: Vojtěch Kouba
 E-Mail: chrlis@seznam.cz
 Web: www.chrlis.cz






Cimbálová muzika Dušana Kotlára Dušan Kotlárs Zimbalmusik

Liberec, Česka – Tschechien – Czech Republic

 Pěstowanie cymbaloweje hudźby w sewjeročeskim kraju pod Ještědom runjewon njewočakuješ. A tola je tam mjeztym doma. Lěta 1981 załoži Dušan Kotlár w Libercu swoju cymbalowu skupinu, kotraž sej w běhu lět kruty a wobšěrny repertoire wutwori. K tomu słušeja přenjotnje ludowe pěsnje z Čěskeje, Morawy a Słowakskeje, ale tež country, jazz a popularne melodie klasiskeje hudźby. Skupina pak njeje w poslednich lětdžesatkach jenož domoródných připosłucharjow zawjeseliła, prawidłownje wustupuje tež we wukraju.

 Zimbalmusik gehört nicht unbedingt zum Erwartungsbild, das sich der Reisende vom nordböhmischen Land am Jeschken macht. Und doch ist sie dort mittlerweile beheimatet. Bereits 1981 gründete Dušan Kotlár in Liberec seine Zimbal-Gruppe, die sich im Laufe der Zeit ein umfangreiches Repertoire erarbeitete. Dazu gehören vor allem Volkslieder aus Tschechien, Mähren und der Slowakei, aber auch Country, Jazz sowie bekannte Melodien der Klassik. Die Gruppe genießt jedoch nicht nur in der Heimat Popularität. Regelmäßige Auftritte im Ausland verschafften ihr auch jenseits der Grenze Anerkennung.


Kontakt: Dušan Kotlár
E-Mail: dusankotlar@seznam.cz
Web: www.cimbalka-liberec.cz




მგალობელ-მომღერალთა გუნდი “ფერხისა”

Georgische Volksmusik Pherkhisa

Tiflis, Georgiska – Georgien – Georgia

 Pherkhisa je skupina mlodych georgiskich spēwarjow a spēwarkow, kotraž bu 2008 založena. Pod nawodom Natije Datuashvili nawuknu woni ludowe spēwy a na tradicionelnych georgiskich instrumentach hrać – a to přewšo wuspěšnje! 2015 wudobychu sebi złoto na přnim narodnym wubědžowanju džěcacych a młodžinskich chórow.

 Pherkhisa ist eine Gruppe junger georgischer Sänger und Sängerinnen, die 2008 gegründet wurde. Unter der Leitung von Natia Datuashvili erlernen sie Volkslieder und auf den traditionellen georgischen Musikinstrumenten zu spielen – und das sehr erfolgreich! 2015 gewannen sie Gold beim ersten nationalen Wettbewerb der Kinder- und Jugendchöre Georgiens.




Kontakt: Natia Datuashvili
E-Mail: pherkhisa.folk@gmail.com
Tel. +99555111190






Ansaml za narodni ora i pesni /Folkloreensemble pri AKUD „MIRCE ACEV“

Skopje, Sewjerna Makedonska – Nordmazedonien – North Macedonia

 Folklorny ansaml AKUD „MIRCE ACEV“ založi so 1949 na uniwersiće Swjateju Cyrila a Metoda w Skopje. Starodawne reje a spěwy z kóždeje kónčiny Makedonskeje su jim inspiracija za tworjenje. Tak předstaja so w rejach tež wašnja rjemjesła a powołanjow, na přikład Kalajdzhisko, Tresenica, Zetvarka atd.

 Das Folkloreensemble AKUD „MIRCE ACEV“ wurde 1949 an der Universität St. Kyrill und Methodius in Skopje gegründet. Traditionelle Tänze und Lieder aus allen Regionen Mazedoniens sind ihnen Inspiration. So werden auch das Handwerk und verschiedene Berufe in den Tänzen dargestellt, z. B. im Tanz Kalajdzhisko, Tresenica, Zetvarka usw.


Kontakt: Blagoja Jovanoski
E-Mail: akud@ukim.edu.mk
Web: www.akudmirceacev.ukim.edu.mk






Harruckern Táncegyüttes Volkstanzgruppe Harruckern

Gyula, Madžarska – Ungarn – Hungary

 Harruckernska rejoyanska skupina založi so spočatk lěta 2009. W njej skutkuja młodži studowacy ludoweje reje pod nawodom Pétera Horvátha. Předewšëm wobchowanje tradicionalnych rejoy kónčiny w dole Körös je skupinje wutrobita naležnosć. W nich špiheluje so bohatosć regiona – nadeńdžemy w rejach němske a rumunske wliwy kaž tež wliwy Sinti a Romow.

 Die Harruckerner Volkstanzgruppe wurde 2009 gegründet. Sie besteht aus jungen Studierenden des Volkstanzes unter der Leitung von Péter Horváth. Der Erhalt der traditionellen Tänze im Gebiet des Körös-Tals ist ihnen eine Herzensangelegenheit. In den Tänzen spiegelt sich der Reichtum der Region – anzutreffen sind deutsche und rumänische Einflüsse wie auch Einflüsse der Sinti und Roma.



Kontakt: Peter Horvath
E-Mail: peter_horvath@hotmail.com
Tel.: +36-20-426-9088






Kontakt: Saroj Aryal, Kedar Nath Poudel
E-Mail: mndesire.inc@gmail.com
Web: www.mndesireinc.wordpress.com
Tel. 01-4378706



युथ क्रियसन थिएटर र एम एन. डिजायर.ईन्क


Youth Creation Theatre and MN.desire.inc Jugendkreationstheater

 Džiwadłowa skupina z Nepala předstaja tradicionelne reje, hudžbu a dramu. Tute narodne džiwadło pokaza ritualnu formu tradicijow a powěda nam stawiznu.
Budžće wćipni!


 Die Theatergruppe aus Nepal stellt traditionelle Tänze, Musik und Dramen vor. Dieses Volkstheater zeigt die rituelle Form der Tradition und erzählt dabei eine Geschichte.
Seien Sie gespannt!



ASOCIACIÓN CULTURAL QHASWA PERÚ

 Qhaswa – přenesene ‘party a reje’ – zwjazuje rejoyarjow a rejoyarki, kotrež so za tradicionalne wuměłstwo Peruwa horja. Je to žiwa folkloru bohata na rytmach.

Rejoyanska skupina Qhaswa založi so 2007 a wuznamjeni so 2013 z akreditowanjom přez kulturne ministerstwo.

 Qhaswa, was so viel wie ‘Party und Tanz’ bedeutet, verbindet die jungen Tänzer und Tänzerinnen, die sich für die traditionellen Künste Perus begeistern. Es ist eine lebendige Folklore geprägt von verschiedenen Rhythmen.

Die Tanzgruppe Qhaswa wurde 2007 gegründet und 2013 durch die Akkreditierung durch das Kulturministerium geehrt.




Kontakt: Bruno Lanfranco Gerez
 E-Mail: qhaswaperucultural@gmail.com
 Tel. +51 968 392 305





Zespół Piesni i Tańca Ziemi Bolesławieckiej Folkloregruppe aus dem Bunzlauer Land

Bólesław, Pólska – Polen – Poland

 Lubość k reji a ludowemu wuměstwu zwjazuje rejoyarjow a rejoyarkow kaž tež hercow folklorneho ansambla z Bolesława, kotryž wobsteji hižo z lěta 1976.

Młodži mužojo chcedža, swoje kmanosće pokazujo, holcam imponować a wone reaguja z rjanosću a žónskim šarmom – je to stawizna kóždeho časa. Rejoyarjo pod nawodom Elźbiety Andrusieczko-Tor zwjazuja stawiznu z regionalnymi rejemi, kaž mazurku a polonezu.

 Die Liebe zum Tanz und zur Volkskunst verbindet die Tänzer und Tänzerinnen wie auch die Musiker des Folklore Ensemble aus dem Bunzlauer Land, bestehend seit 1976.

Junge Männer zeigen ihre Fähigkeiten und wollen damit den Mädchen imponieren, welche mit der Schönheit und dem Charme der Frau reagieren – es ist eine Geschichte jeder Zeit. Die Tänzer unter der Leitung von Elźbieta Andrusieczko-Tor verbinden dies mit regionalen Tänzen wie der Masurka und Polonäse.


E-Mail: zpitbc@op.pl
Web: <https://zpit.weebly.com>





Młodzieżowa Orkiestra Dęta Leśnica Jugendorchester Leschnitz

Leśnica, Pólska – Polen – Poland

 Młodzi muzikanca orchestra, kotryž bu 2005 załoženy, su předewšëm absolwenca a šulerjo hudźbneje šule z Leśnicy, Opole a Krapkowic. Tuchwilu hudža w nim wjace hač 70 młodostnych – młodzi, talentowani, česćelakomni! W běhu poslednich lět bu jich wukon na njeličomnych wubědžowanjach mytowany.

 Das Jugendblasorchester Leschnitz — 2005 gegründet — ist eine Band, die sich aus Absolventen und Schülern von Musikschulen hauptsächlich aus Leschnitz, Oppeln und Krappitz zusammensetzt. Derzeit hat das Orchester mehr als 70 Musizierende — jung, talentiert und ehrgeizig! In den vergangenen Jahren nahmen die jungen Musiker an zahlreichen nationalen und internationalen Wettbewerben teil und erzielten viele Erfolge.




Kontakt: Klaudiusz Lisoń
E-Mail: klaudiusz@lison.opole.pl
Web: www.orkiestra.edu.pl






Фольклорно-этнографический ансамбль »ЗАБАВА« Folkloregruppe »ZABAVA«

Saratov, Ruska – Russland – Russia

 Folklorna skupina »ZABAVA« přeprošuje na jězbu do pózdnjeho 19. hač do zažneho 20. lětstotka. 1987 založena, měri so na tradicionelnu rusku hudžbnu kulturu a jeje pěstowanje jako awtentiske ludowe wuměłstwo, t. r. zo nochce ju modernizować.

Tak směmy so na stare ruske a kozakske spěwy, reje, štwororeje kaž tež koła wjeselić – a to wězo we wotpowědnej drasće.

 Die Folkloregruppe lädt zu einer Reise in das späte 19. bis frühe 20. Jahrhundert ein. 1987 gegründet, zielt sie auf die komplexe Erforschung der traditionellen russischen Musikkultur, hält sie am Leben und fördert sie mit authentischer Volkskunst, d. h. dass sie moderne Anpassungen ausschließt. Wir dürfen uns auf alte russische und kosakische Lieder, Tänze, Quadrille wie auch den Reigen freuen – natürlich in entsprechender Tracht.


Kontakt: Anzhelika Glumova
E-Mail: zabava_av@mail.ru
Web: www.zabavafolk.ru/en
Tel. +79271150101






Bobáňovci – Terchovský orchester ľudových nástrojov Bobáňovci – Orchester aus Terchov

Terchová, Słowaska – Slowakei – Slovakia

 Folklorna skupina Bobáňovci – to su zahorjeni rejarjo a rejarke kaž tež hercy. Woni hudža jako jenički orchester Słowakskeje bjez notow, mjez druhim na heligónkach (wosebity akordeon). Wjeselće so na tradicionelne reje, spěwy a narodne drasty z Terchowa a dalších słowaskich regionow.

 Die Folkloregruppe Bobáňovci – das sind begeisterte Tänzer und Tänzerinnen wie auch die Musikanten. Sie spielen als einziges Orchester der Slowakei ohne Noten, unter anderem auf der Heligonka (besonderes Akkordeon). Freuen Sie sich auf traditionelle Tänze, Lieder und Trachten aus Terchov und anderen slowakischen Regionen.



Kontakt: Miloš Bobáň
E-Mail: milosbobanterchova@gmail.com
Web: www.bobanovci.sk
Tel. +421918910526





Folklorny ansambl „Thea Maass“ TU Drježdžany Folkloretanzensemble „Thea Maass“ der TU Dresden

Rejujo žiwy na slědach kultury – z lěta 1950 wěnuja so studowacy uniwersity němskej rejwanskej folklorje.

Z hajenjom a nowointerpretaciju němskeje folklorje a z tym zwisowacymi nałožkami chcedža rejowarjo a hudźbnicy ludžom folkloru w swojej žiwej přirodnosci, swojej bohatosći formow a w cytej swojej rjanosci spřístupnić.

Tänzerisch lebendig auf den Spuren der Kultur – Seit 1950 widmen sich Studierende der Universität der deutschen Tanzfolklore.

Mit der Pflege und Neuinterpretation der deutschen Folklore und den damit verbundenen Bräuchen wollen die Tänzer und Musiker den Menschen die Folklore in ihrer lebendigen Natürlichkeit, ihrem Formenreichtum und in ihrer ganzen Schönheit nahe bringen.





Kontakt: Maud Butter
E-Mail: info@tu-te.de
Web: www.tu-te.de
Tel./Fax: +49 (0)351 46 33 53 83





Rejowanska skupina Fitschebeen z. t. Tanzgruppe Fitschebeen e. V.

 Wot 1977 stara so Fitschebeen (fitscheln = machać, dyrić; been = noha) wo zdźerženje a wuwice staromarkowskeje folklorje a wobohaća ju z nowymi formami a choreografiskej wšelakorosću. Wjeselće so na wotměnjawej rejwanskej kročelej a figury kaž tež mnohe na staromarkowskich drastach orientowane kostimy.

 Seit 1977 hält Fitschebeen (fitscheln = pendeln, schlagen; been = Bein) die altmärkische Folklore nicht nur am Leben, sondern entwickelt sie weiter und gibt ihr neue Formen und choreographische Vielfalt. Freuen Sie sich auf abwechslungsreiche Schritt- und Figurenfolgen und auf eine Vielzahl von an den altmärkischen Trachten orientierten Kostümen.

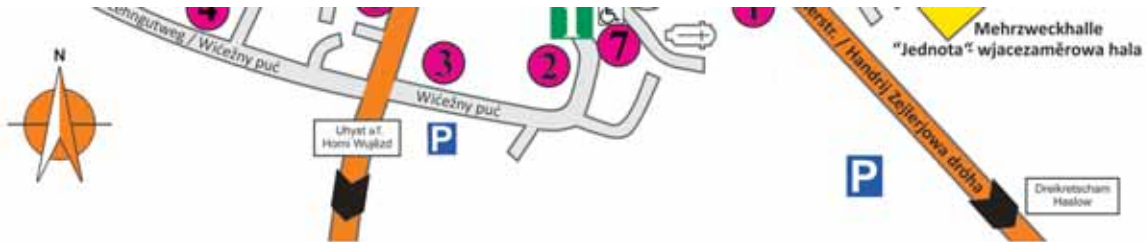
Tel.: 03901 36832
Web: www.fitschebeen.de







Wjesny plan Chróścic - Ortsplan von Crostwitz








 zastanišćo/
Haltestelle Shuttle-Bus


 wjacezaměrowa hala "Jednota"
Mehrzweckhalle "Jednota"

 pomnik, swjedźenišćo
Denkmal, Festplatz


 farski dwór
Pfarrhof


 Koklic dwór
Bauernhof Kockel


 Kralec dwór
Bauernhof Krahl


 Kılankec dwór
Bauernhof Kilank

 Wjeselic dwór
Bauernhof Wessela

 Zahrodnikec-Grutkec dwór
Bauernhof Gärtner-Gruttke

 jewišćo před gmejnu
Tanzplatz vor dem
Gemeindeamt

 swjedźenski čah
Festumzug

 org.-běrow
Organisationsbüro

Witajće k nam! Witajšo k nam! Herzlich willkommen! Welcome!

Džěd budže 90 a wnučki organizuja wulki swjedžen z hosćimi z cyłeho swěta. Při tym storča na stary album z fotami ...

Sary nan bužo 90 a enkelžiši organizěruju wjeliki swěžen z góscimi z cełego swěta. Pši tom starcyju na stary album z fotami ...

Opa wird 90 Jahre und die Enkel organisieren ein großes Fest mit Gästen aus aller Welt. Dabei stoßen sie auf ein altes Fotoalbum ...

Sobuskutkowacy/ sobustatkujuce: Serbski folklorny ansambl Slepó z. t., Ludowa rejowańska kupka Stara lubošć, Rejowanski ansambl “TanzErFolk”, Serbska rejowanska skupina Smjerdžaca z. t., Serbski folklorny ansambl Wudwor z. t., Serbska folklorna skupina Sprjewjan, šulerjo Serbskeje wyšeje šule Budyšin

Mitwirkende: Sorbisches Folkloreensemble Schleife e. V., Volkstanzkreis Alte Liebe, Tanzensemble „TanzErFolk“, Sorbische Volkstanzgruppe Schmerlitz e. V., Sorbisches Folkloreensemble Wudwor e. V., Sorbische Folkloregruppe Sprjewjan, Schüler der Sorbischen Oberschule Bautzen


Mysl a wjednistwo/ Idee und Gesamtleitung: **Mia Facchinelli**

**Program lužiskich
folklornych skupin
njedźelu,
7. julija 2019,
w 14.00 hodź.
na swjedźenišću
při pomniku
w Chrósćicach**


**Programm Lausitzer
Folkloregruppen
Sonntag,
7. Juli 2019,
um 14.00 Uhr
auf dem Festplatz
in Crostwitz**



Serbska rejowanska skupina *Smjerdźaca* z. t. Sorbische Volkstanzgruppe *Schmerlitz e. V.*

 Lubošć k ludowym rejam a spěwam, wosebje pak k serbskemu narodej – to je credo rejowanskeje skupiny z ródneje wsy Mikławša Bjedricha-Radlubina. Hižo wot załoženja w lěće 1964 wustupuja Smjerdžečenjo w narodnych drastach ze wšelakich džělow Łužicy a postaraja so tak aktiwnje wo zdźerženje serbskeho kulturneho namřěwstwa.

Nimo prawidłownych wustupow w domiznje noša powěšć wo najmjeńšim słowjanskim ludže tež rady do dalokeho swěta. Loni pobychu na přikład w Južnej Americe w Peru.


 Liebe zu Volkstänzen und –liedern, besonders aber zum sorbischen Volk – das ist das Credo der Volkstanzgruppe aus dem Geburtsort des Dichters und Humoristen Mikławš Bjedrich-Radlubin. Schon seit der Gründung im Jahr 1964 treten die Schmerlitzer in Trachten aus den verschiedenen Regionen der Lausitz auf und sorgen so aktiv für den Erhalt des sorbischen Kulturerbes. Neben regelmäßigen Auftritten in der Heimat tragen sie die Kunde vom kleinsten slawischen Volk auch gern in die weite Welt. So waren sie im letzten Jahr zu Gast in Peru.


Kontakt: Gabriel Krawc
E-Mail: tanz@schmerlitz.de
Web: www.schmerlitz.de
Tel./Fax: + 49 (0) 35796 / 96542





Serbska folklorna skupina *Sprjewjan* Sorbische Folkloregruppe *Sprjewjan*

 Skupina *Sprjewjan* pěstuje awtentisku serbsku ludowu hudźbu, zwjazuje tutu pak tež z načasnymi formami hudźbneho wuraza. Ze swojimi spěwami sprosředkuja nam — na mnohostronske muzikaliske wašnje — najwšelakoriše stawiznički ze žiwjenja. Při tym zahraje so na dudach a serbskich husličkach kaž tež na akordeonje, kontrabasu, gitarje a bijadle. Swój program wuhotuje folklorna skupina zwjetša zhromadnje z rejowanskej skupinu Smjerdžaca.


 Die Gruppe *Sprjewjan* pflegt vorrangig authentische sorbische Volksmusik, bringt in die Gestaltung ihrer Lieder aber auch zeitgemäße musikalische Ausdrucksformen ein. Ihre Lieder erzählen – variantenreich und mit vielfältigem musikalischem Ausdruck – Geschichten aus dem Leben. Dudelsack und dreisaitige Geige kommen ebenso zum Einsatz wie Akkordeon, Kontrabass, Gitarre und Schlaginstrumente. Ihr Programm gestaltet die Folkloregruppe meist gemeinsam mit der Sorbischen Volkstanzgruppe Schmerlitz.




Kontakt: Tomasz Nawka
Tel.: 03591 / 44544
E-Mail: tomasz_nawka@t-online.de
Web: www.schmerlitz.de



Serbski folklorny ansambl *Wudwor* z. t. Sorbisches Folkloreensemble *Wudwor* e. V.

 Wudworski ansambl založi so 1980 a wopřijia rejowansku skupinu, hercow a musku spěwnu skupinu Přezpólni. Woni wěnuja so hłownje serbskim rejam a pěšnjam, rady pak předstajeja tež słowakske, juhosłowjanske abo moderne reje. Swoje wustupy wobrubjeja ze wšelakimi drastami ze swěta słowjanskeje folklory, najradšo pak ze serbskej katolskej drastu. Hłowny fokus Wudworskeho ansambla leži na wjeselu a zhromadnosći. Tuž su zajimcy přeco rady witani a do rejki prošeni.

 Das sorbische Folkloreensemble *Wudwor* hat seinen Namen vom Ort Höflein (sorbisch: Wudwor) geerbt. Zum 1980 gegründetem Ensemble gehören eine Tanzgruppe, Musikanten und die Herrengesangsgruppe „Přezpólni“. Gemeinsam widmen sie sich hauptsächlich sorbischen Tänzen und Liedern, geben aber auch gern slowakische, balkanlawische oder moderne Tänze zum Besten. Bei Auftritten tragen sie verschiedene Trachten aus der Welt der slawischen Folklore, am liebsten aber die sorbische katholische Tracht. Die Hauptziele des Ensembles sind Freude und Zusammenhalt, deshalb ist jeder gern zum Mittanzen eingeladen.




Kontakt: Stanij Handrik
E-Mail: kontakt@wudwor.de
Web: www.wudwor.de






Přezpólni

 Hdyž přichadźachu něhdy pacholjo z bliska a daloka do wsy, rěkachu jim přezpólni. Pola korčmarjow běchu přeco lubje witani, dokelž wupichu tu jednu abo tamnu škleńčku a zaspěwachu k tomu wjesoly spěw.

Muska spěwna skupina *Přezpólni* wěnuje so wožiwjenju starych, nimale pozabytych ludowych spěwow. Spěwy, kiž so něhdy w korčmach spěwachu – doniž njezadomichu so štučki, kiž džensa hišće na kwasach spěwamy – wuswobodźa *Přezpólni* ze zapróšenych zběrkow a zanošuja je ze sylnym hłosom, zo bychu znowa naše wutroby docpěli.

 Wenn früher Burschen aus den Nachbarorten oder von weiter her ins Dorf kamen, nannte man sie přezpólni (sorbisch přez polo, über das Feld). Bei den Wirtsleuten waren sie ein gerngesehener Gast, denn sie tranken das eine oder andere Gläschen und sangen dazu fröhliche Lieder.

Die Herrengesangsgruppe *Přezpólni* widmet sich der Wiederbelebung alter, fast vergessener Volkslieder. Lieder, die einst in den Wirtshäusern gesungen wurden – bis sie Platz für jene Strophen machten, die heute noch auf Festen gesungen werden – befreien sie aus verstaubten Gesangbüchern und stimmen sie mit kräftiger Stimme an, damit sie erneut unsere Herzen erreichen.





Kontakt: Guido Budar
E-Mail: prezpolni@wudwor.de





Sorbisches Folklorenensemble *Schleife e. V.* Serbski folklorny ansambl *Slepo z. t.*

 Serbski folklorny ansambl Slepo bu w lěće 1973 založeny. Zachowanje a dalewjedženje charakteristiskeje hudźbneje kultury regiona a njezaměnliveje Slepjanskeje narodneje drasty je z programom ansambla. Na kozole a fidlach zamóža hudźbnicy hrać kaž jich prjedownicy. Nimo hudźby pěstuja so tež spěwy a reje w tradicionalnej kaž tež za jewišćo wobdźěłanej formje. Zaměrnje stara so ansambl wo swój wuměłski dorost.

 Das Sorbische Folklorenensemble Schleife wurde im Jahre 1973 gegründet. Es widmet sich der Bewahrung und Fortführung der für die Region typischen Musikkultur, dargeboten in den verschiedenen Schleifer Trachten. Die unverwechselbare Spielweise auf den sorbischen Instrumenten Dudelsack (kozoł) und der kleinen dreisaitigen Geige (fidle) wird von den Musikern in ihrer ursprünglichen Form gepflegt. Die traditionelle Musikfolklore als auch die künstlerische Aufarbeitung von Melodien, Liedern und Tänzen für Bühnenauftritte bestimmen das Repertoire des Ensembles.




Kontakt: Stephanie Bierholdt
Tel.: 035773/7200
E-Mail: folklore-schleife@t-online.de






Chróšćanscy muzikanća z. t. Crostwitzer Blasmusikanten e. V.

 Hižo wot lěta 1979 hraješe dorostowa kapala dujerjow na najwšelakorišich zarjadowanjach serbske, němske a česke pěsnje. W lěće 1990 załožichu tehdyši čłonojo potom zapisane towarstwo Chróšćan muzikanća z. t. Štyri lěta pozdžišo je so 25 hudźbnikow do dweju skupinow dźěliło. Tak wutwori so dalša kapala z mjenom Horjany.

Towarstwo organizuje zjawne kulturne zarjadowanja w blišej wokolinje. Towaršliwa bjesada, pěstowanje tradicijow a zhromadny serbski spěw su při tym zwjazowacy element za čłonstwo.

 Die Crostwitzer Blasmusikanten treten seit 1979 zu verschiedenen Veranstaltungen mit sorbischen, deutschen und tschechischen Liedern auf. Im Jahr 1990 gründeten die damaligen Mitglieder den eingetragenen Verein Crostwitzer Blasmusikanten e. V.

Zum vielseitigen Vereinsleben gehört die Organisation öffentlicher Kulturveranstaltungen in der näheren Umgebung, wobei gesellige Unterhaltung, Traditionspflege und der gemeinsame sorbische Gesang im Mittelpunkt stehen.




Kontakt: Roman Wjesela
Tel.: 015229452733
E-Mail: crostwitzer@gmail.com
Web: <https://www.facebook.com/CrostwitzerBlasmusikanten>






Kontakt: Franziska Albert
E-Mail: franziska_albert@gmx.net


Rejowański ansambl *TanzErFolk* *Tanzensemble TanzErFolk*


 *TanzErFolk*, teke znaty pód skrotconku TEF, jo wót něgaskich čłonkow Rejowańskego ansambla Pšijašelstwo založona rejowańska kupka. Głownje nažoš ju w našom serbskem kraju, žož wustupijo wót lěta 2017 ze serbskej a pódzajtšnoeuropskej folkloru. Gdys a gdys wuglědaš ju teke zgromadnje z rejowańskej kupku Stara lubošć.

 *TanzErFolk*, auch bekannt unter der Abkürzung TEF, ist eine von den einstigen Mitgliedern des Tanzensembles Freundschaft gegründete Tanzgruppe. Hauptsächlich sind sie in unserer sorbischen/ wendischen Region anzutreffen, wo sie mit sorbischer/wendischer wie auch osteuropäischer Folklore den Nachmittag bereichern. Manchmal sieht man sie mit dem Volkstanzkreis Alte Liebe gemeinsam auf der Bühne.



Ludowa rejowańska kupka *Stara lubość* Volkstanzkreis *Alte Liebe*

 Rejowańske koło jo se założyło z wjele něgajšnych folklornych rejowarjow a wobstoj w tej formje z lěta 1989. Lubość k rejowanjeju, zajm za tradicije serbskego luda a wjelicne choreografiske žěto dťujkolětnego rejowańskego wucabnika kněža H. Winkelmana su *Staru lubość* natwarili ako žywu a wjelebocnu rejowańsku kupku. Program pokazujo serbsku a bramborsku folkloru. „Annemarie-polka” a žnjowna reja „Banśikowa reja” stej znamjeni ansambla.

 Der Tanzkreis gründete sich aus einer Vielzahl ehemaliger Folkloretänzer und besteht in dieser Form seit 1989. Die Liebe zum Tanzen, das Interesse an den Traditionen des sorbischen Volkes sowie die wunderbare choreographische Arbeit des langjährigen Tanzpädagogen Herrn Winkelmann formten die *Alte Liebe* zu einer lebendigen und ausdrucksstarken Tanzgruppe. Das Repertoire umfasst sorbische als auch brandenburgische Folklore. Die „Annemarie-Polka“ und der Erntedanktanz „Bänderbaum“ sind Markenzeichen des Ensembles.


Kontakt: Jutta Niedergesäß
Tel.: 0355/ 525 164
E-Mail: info@alteliebe-tanzkreis.de
Web: www.alteliebe-tanzkreis.de




ŁUŽISCY SERBJA – LAUSITZER SORBEN – SORBS OF LUSATIA



Serbski ludowy ansambl Sorbisches National-Ensemble

 Serbski ludowy ansambl (SLA) založi so w lěće 1952 na iniciatiwu Domowiny. W třoch profesionelnych spartach balet, chór a orchester wěnuje so zdźerženju a wuwiwanju serbskeje folkloru a wumětskeje hudźby. Swoje programy předstaja SLA w tu- a wukraju, při čimž wostanje dwurěčna domizna hłowne skutkowanišćo. Spěchowanje wumětskeho dorosta je z dale a wažnišim nadawkom ansambla.

 Das Sorbische National-Ensemble (SNE) wurde im Jahre 1952 auf Anregung der Domowina gegründet. Die Pflege und Entwicklung der kulturellen Tradition der Sorben in den professionellen Sparten Ballett, Chor und Orchester ist Hauptanliegen des SNE. Dabei verstehen sich deren Mitglieder als ethnisches Bindeglied zwischen Ost und West in einem vereinten Europa. Folkloristische Bühnenkunst, Tanztheater und musikalische Märchen gehören ebenso zum Repertoire des Hauses wie Chorprogramme und Konzerte.

Intendantka/ Intendantin: Judith Kubitz
Jednačelka/ Geschäftsführerin: Diana Wagner
Baletna mišterka/ Ballettmeisterin: Mia Facchinelli
Chórowy direktor / Chordirektor: Andreas Pabst

E-Mail: info@sne-gmbh.de
Web: www.sne-bautzen.de




NĚMSKA – DEUTSCHLAND – GERMANY




Kontakt: Michael Mattusch
E-Mail: info@naund-liveband.de
Web: www.naund-liveband.de

„Hochoza-special“ pětč wjacor - „Drachhausen-Spezial“ am Freitagabend
nAund-Liveband

Chóšebuz/Cottbus, Němska – Deutschland – Germany

 Kvalitatiwnje wusokogódna cover-muzika, nejlěpša mysl a dťujke nocy – to jo typiski za kupku nAund z Chóšebuza.
1992 založona grajo mimo hitow 70tych, 80tych, 90tych a 2000nych teke serbsku popowu muziku kaž tek tradicionelnu ludowu muziku.

 Qualitativ hochwertige Covermusik, beste Stimmung und lange Party-nächte – die Markenzeichen der nAund-Liveband aus Cottbus.
1992 gegründet, spielt sie neben den größten Hits der 70er, 80er, 90er, 2000er auch sorbische/wendische Popmusik und traditionelle Volksmusik.



Ortsplan / Wejsny plan





**CHECK
DEINE
SQUAD***

**Erlebe die besten
Sommerferien ever
mit *deinen besten
Freunden!**

Mit dem Ferienticket VVO+ZVON für nur **19 Euro** fährst du die ganzen Sommerferien so viel Bus und Bahn wie du willst. Und zwar überall im VVO und ZVON.

SHEEEESH! Das Ferien-Ticket gilt für Schüler und Azubis bis einschließlich 20 Jahre vom **06.07. bis 18.08.2019** täglich außer Mo bis Fr von 4 bis 8 Uhr. Erhältlich an allen Ticket-Verkaufsstellen.

Alle Infos auf: www.dein-ferienticket.de



„Chróšćan specialita“ sobotu wječor

🇩🇪 Sobotu wječor, hdyž so folklorny program ke kóncej chila, wjesela so swěrnj wopytowarjo festiwala w Chróšćicach hižo na naš „Specialny“ program.

Na Zahrodnikec/Grutkec dworje budže horco a wótře. Tu wjeselimy so na show SKA-kapały THE SLAPSTICKERS a inowatiwny FOLK-Drumnbass znateje ruskeje skupiny Нейромонах Феофан.

Na Wjeselic dworje budžetej so serbskej skupinje KULA BULA a NIMO wo dobru nahladu starać.

Gmejnske naměsto skići hosćom dalše skupiny z bliska a daloka a ze SERBSKEJ REJU zaso aktiwnje soburejowanje.

„Crostwitz-Special“ am Samstagabend

🇩🇪 Samstagabend, wenn sich das Folkloreprogramm zu Ende neigt, freuen sich langjährige Besucher des Festivals in Crostwitz schon auf unser „Spezial“programm. Auf dem Hof Gärtner/Gruttke wird es heiß und laut. Hier erwartet Sie die SKA-Band THE SLAPSTICKERS und eine Show der in Russland sehr bekannten Gruppe Нейромонах Феофан, die mit innovativem Folk-Drumnbass auftrumpft.

Bei Wesselas werden die sorbischen Bands KULA BULA und NIMO für gute Stimmung sorgen.

Auf dem Gemeindeplatz stehen weitere lokale Gruppen und Bands bereit um den Zuschauern einzuheizen. Besonders die Gruppe SERBSKA REJA wird nichts unversucht lassen, um die Gäste in den Tanz zu werben.

Zahrodnikec-Grutkec dwór/ Bauernhof Gärtner-Gruttke:

The Slapstickers
Neuromonakh Feofan

Wjeselic dwór/ Bauernhof Wessela:

Kula Bula
NIMO

Gmejnske naměsto/ Tanzplatz vor dem Gemeindeamt


Serbska reja
Podka
Brankatschki
a dalše

RUSKA – RUSSLAND – RUSSIA – РОССИЯ


„Chróšćan specialita“ sobotu wječor - „Crostwitz-Spezial“ am Samstagabend

Нейромонах Феофан/Neuromonakh Feofan

Pětrohród, Ruska – Russland – Russia

 Neuromonakh Feofan – wumětc z Pětrohroda, kotryž dotal swoje wobličo zakrywa a tak dale njespóznaty wostanje. Spóznaješ jeho na brodže a hłuboko do mjezwoča sčehnjenej kapucy.

Jeho hudźba je zajimawa kombinacija elektroniskeje hudźby (tak mjenowaneho Drum'n'Bass stila) a ruskich ludowych motiwow.

 Neuromonakh Feofan – ein Künstler aus St. Petersburg, der bisher sein Gesicht verhüllt und so weiterhin unerkant bleibt. Man erkennt ihn am Bart und an der tief ins Gesicht hängenden Kapuze.

Seine Musik ist eine interessante Kombination elektronischer Musik (des Drum'n'Bass Stils) und russischer Volksmotive.



E-Mail: info@neurofeofan.ru

Web: www.neurofeofan.ru




NĚMSKA – DEUTSCHLAND – GERMANY




„Chróšćan specialita“ sobotu wječor - „Crostwitz-Spezial“ am Samstagabend

The Slapstickers

Köln, Němska – Deutschland – Germany

 1995 namakachu na droze měšane natočenje, tak mjenowany „Ska-Mixtape“. Hudźba – tróšku rock, pop, swing a reggae – jich zaja a hižo njepušći.

Wosomčłonska Kölnska band, wjacehlósnoś, sylni dujerjo, přeswědčace gitary – dajće so překwapić!

 1995 fanden sie auf der Straße ein sogenanntes Ska-Mixtape. Die Musik – etwas Rock, Pop, Swing und Reggae – zog sie in den Bann und ließ sie nie wieder los.

Eine achtköpfige Kölner Band, Mehrstimmigkeit, druckvolle Bläser, überzeugende Gitarren – lassen Sie sich überraschen!

E-Mail: info@slapstickers.de

Web: www.slapstickers.de



NĚMSKA – DEUTSCHLAND – GERMANY





Kontakt: Georg Zschornack
E-Mail: post@podka.de
Web: www.podka.de



„Chróšćan specialita“ sobotu wječor - „Crostwitz-Spezial“ am Samstagabend
Podka

Drježdźany – Dresden, Němska – Deutschland – Germany

 Drježdźanska skupina Podka založi so hižo w lěće 2004. Džensa jej přistůša šěšć hudźbnikow, kotřiž piskaja na akordeonje, huslach, gitarje, kontrabasu, mandolinje a šćerkawje. Mjeno Podka zestaja so ze słowow „polka“ a „wódka“ a pokazuje na žórle, z kotrejuž skupina swoju hudźbu čerpa: Je to folklora wuchodneje a juhowuchodneje Europy, wobohačena z elementami musette a tango. Na swojich wustupach pytaja hudźbnicy direktny kontakt k publikumej, kotryž zamóžeja ze žiwym hraćom w běhu krótkeho časa zahorić.

 Die Dresdner Band Podka wurde im Jahre 2004 gegründet. Heute gehören ihr sechs Musiker an. Gespielt wird in der Besetzung: Gesang, Akkordeon, Gitarre, Kontrabass, Mandoline, Gerassel und Brummtopf. Der Name Podka ist abgeleitet von „Polka“ und „Wodka“ und verweist auf das musikalische Credo der Gruppe, welches da lautet: „Von den Polkaquellen bis zu den endlosen Weiten des Wodka“. Mithin hat sich Podka vor allem der Folklore Ost- und Südosteuropas verschrieben, in die sich jedoch auch Musette und Tango mischen können. Zu ihren Auftritten sucht die Band den direkten Kontakt zum Publikum, das es mit leidenschaftlicher Musik zu begeistern gilt.

ŁUŽISCY SERBJA - LAUSITZER SORBEN - SORBS OF LUSATIA



E-Mail: serbska-reja@gmx.de
Web: serbskareja.wordpress.com



„Chróšćan specialita“ sobotu wječor - „Crostwitz-Spezial“ am Samstagabend

Serbska reja

🇩🇪 “Serbska reja” – to njeje muzealna hudźba, ale žiwa hudźba z krutymi korjenjemi. Narok młodeje skupiny je tradicionelnu hudźbu hrać, nic kaž před lětstotkami, ale kaž by so džensa hrała, hdy by so bjez přetorhnjenja w swojej specifiskej wokolinje zdžeržala. K tomu přewjedže skupina “Serbska reja” prawidłownje džěłarnički a rejowanske wječory. Při tym koncentruja so na zlochka přistupne reje, kotrež móža so wot rejowarjow derje ze swójskimi wariacijemi wobohačić. W centrije stejitej rytmus a groove. Tak nastanje wosebita symbioza mjez hudźbnikami a rejowarjemi.

🇩🇪 “Serbska reja” – das ist keine museale Musik, sondern lebendige Musik mit festen Wurzeln. Anspruch der Gruppe ist die Darbietung traditioneller Musik, jedoch nicht wie sie vor Jahrhunderten geklungen hat, sondern wie sie heute klingen würde, wäre sie ohne Unterbrechung in ihrem spezifischen Umfeld tradiert worden. Dazu organisiert „Serbska reja“ regelmäßig Workshops und Tanzabende. Dabei konzentrieren sich die Musiker auf leicht zugängliche Tänze, welche von den Tänzern mühelos mit eigenen Variationen geschmückt werden können. Im Zentrum stehen Rhythmus und Groove. So entsteht eine besondere Symbiose zwischen Tänzern und Musikern.

ŁUŽISCY SERBJA - LAUSITZER SORBEN - SORBS OF LUSATIA

„Chróšćan specialita“ sobotu wječor - „Crostwitz-Spezial“ am Samstagabend

Kula Bula

🇩🇪 KULA BULA – su šesć muzikarje z rědneje Łužyce. Jich repertoire wobojma swing, evergreeny a mjazynarodnu folkloru kaž teke serbske šlagry 50tych a 60tych lět – za kuždego něco pódla!

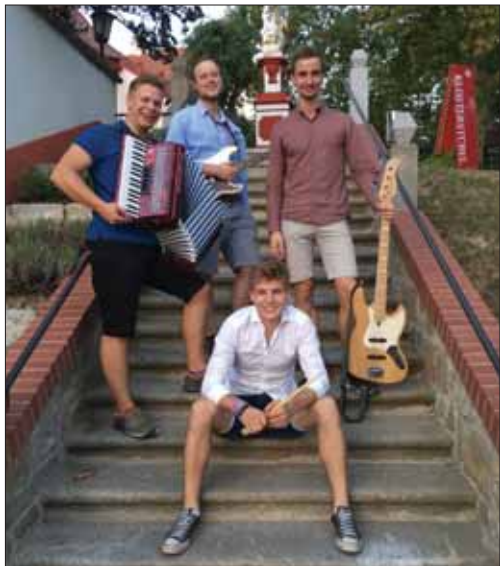
🇩🇪 KULA BULA – Das sind sechs Musiker aus der schönen Lausitz. Ihr Repertoire umfasst Swing, Evergreens und internationale Folklore wie auch sorbische/wendische Schlager der 50er und 60er. Da ist sicher für jeden etwas dabei!



Kontakt: Frank Kossick
Web: www.kulabula.de




ŁUŽISCY SERBJA - LAUSITZER SORBEN - SORBS OF LUSATIA




„Chróšćan specialita“ sobotu wječor - „Crostwitz-Spezial“ am Samstagabend

Brankatschki

 Brankatschki – to su šěsć młodych hudźbnikow ze zajimom na najwšelakorišich hudźbnych stilach. W stajnje měnjacej so zestawje hudža wot lěta 2007 serbske, němske a jendźelske ludowe a popowe spěwy – a to bjez wulkeje techniki, takrjec unplugged!

Dajće so tež Wy zakuztać!

 Brankatschki – das sind sechs junge Musiker mit Interesse an verschiedensten Musikstilen. Seit 2007 spielen sie in ständig wechselnder Aufstellung der Bandmitglieder sorbische, deutsche und englische Volks- und Poptlieder – und das ohne viel Technik – unplugged!

Lassen auch Sie sich verzaubern!

Kontakt: David Cyž
E-Mail: david.ziesch@gmx.de
Tel.: 0176/22307954

ŁUŽISCY SERBJA - LAUSITZER SORBEN - SORBS OF LUSATIA

„Chróšćan specialita“ sobotu wječor - „Crostwitz-Spezial“ am Samstagabend

NIMO

Drježdźany, Němska – Deutschland – Germany

🇩🇪 NIMO je hudźbna skupina z Drježdźan, ke kotrejž ličimy spěwarku Aninu Batz, Terenca Lohra, Philippa Adama a Brězanec bratraj Jana a Józefa.

Wot lońšeho hudža zhromadnje w stilu funk a soul.

Nimo aranžementow spěwow Alicije Keys, Michaela Jacksona a dalšich zahraja tež serbske štučki.

🇩🇪 NIMO sind Musiker aus Dresden – dazu zählen die Sängerin Anina Batz, Terence Lohr, Philipp Adam und die Brüder Jan und Józef Brězan.

Seit vorigem Jahr musizieren sie gemeinsam im Funk und Soul Stil.

Neben Arrangements zu Liedern von Alicia Keys, Michael Jackson und weiteren dürfen wie uns auch auf die eine oder andere sorbische Strophe freuen.




Kontakt: Jan Brězan
E-Mail: Bresan1996@yahoo.de
Tel. +4915771539212




Kontakt: Marko Smoła
E-Mail: schmole@nucknitz.de
Tel.: +49 152 0863 2479

Łózy hólcy

 1993 zrodźi so po wuspěšnym wustupje na póstnicach ideja, załožić kabaretnu skupinu. W samsnym lěće wustupichu Marko Smoła, Wito Bejmak, Maćij Kinderman a Achim Zahrodnik jako „Łózy hólcy“ – spočatk wuspěšneje skupiny.

Wjeselić smědža so drje wosebje džěći na najznačiše spěwy, kaž Beno je wulki abo Naš Onkel Jurij.

 1993 kam nach dem erfolgreichen Auftritt beim Fasching die Idee auf, eine Kabarettgruppe zu gründen. Im gleichen Jahr traten Marko Schmole, Wito Böhmak, Mathias Kindermann und Achim Gärtner als „Łózy hólcy“ (was so viel bedeutet wie Böse Buben) auf – der Beginn einer erfolgreichen Gruppe.

Besonders dürfen sich wohl Kinder auf die bekanntesten Lieder freuen.

Wutšobny žěk wugronijomy

Wojtojc, Ungerojc a Lobežic familiji a Hochoskej wósaže,

kótarež su swóje dwóry a swóje grunty za pětkownjejšy program k dispoziciji stajili.


Wutrobnje so džakujemy:

fararjej Měrcinej Deleńkej, Zahrodnikec a Grutkec swójbomaj, Koklic a Beuttenmüllerec swójbomaj a swójbam Kilankec, Wjeselic a Kralec, kotřiž přewostajichu swój dwór za sobotniši program.

Wir bedanken uns herzlich bei

den Familien Woitow, Unger, Lobeda und der Kirchengemeinde Drachhausen, die ihre Höfe und Grundstücke für die Programme am Freitag bereitgestellt haben,

Pfarrer Měrcin Deleńk, den Familien Gärtner, Gruttke, Kilank, Kockel, Beuttenmüller, Wessela und Krahl, die ihre Höfe für die Programme am Samstag zur Verfügung gestellt haben.

 XIII. mjezynarodny folklorny festiwal „Łužica 2019“ je w nošerstwje Domowiny — Zwjazka Łužiskich Serbow z. t.

Zarjadowanje spěchuje so wot Załožby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki z dawkowych srědkow na zakładze hospodarskich planow, wobzamknjenych wot zapóslancow Zwjazkowego sejma, Krajneho sejma Braniborskeje a Sakskeho krajneho sejma.

Nimo toho podpěruja lětuši festiwal Kulturny rum Hornja Łužica-Delnja Šleska, wokrjes Budyšin, město Budyšin, gmejna Chrósćicy, gmejna Hochoza a Amt Picnjo.

Wutrobny džak wuprajamy wšěm 400 čestnohamtskim pomocnikam w Hochozy a Chrósćicach, kotřiž su k poradženju přinošowali, a tohorunja wšitkim, kotřiž su XIII. mjezynarodny folklorny festiwal z wěcnymi a pjenježnymi darami podpěrali:

 Das XIII. Internationale Folklorefestival „Lausitz 2019“ ist in der Trägerschaft der Domowina — Bund Lausitzer Sorben e. V.

Die Veranstaltung wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der von den Abgeordneten des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages beschlossenen Haushalte Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.

Darüber hinaus unterstützen das diesjährige Festival der Kulturraum Oberlausitz-Niederschlesien, der Landkreis Bautzen, die Stadt Bautzen, die Gemeinde Crostwitz, die Gemeinde Drachhausen sowie das Amt Peitz.

Wir bedanken uns bei allen 400 ehrenamtlichen Helfern in Drachhausen und Crostwitz, die zum Gelingen beigetragen haben, sowie bei allen, die das XIII. Internationale Folklorefestival mit Sach- und Geldspenden unterstützt haben:



Domowina -
Zwjazk Łužiskich Serbow z. t.
Bund Lausitzer Sorben e. V.
Župa Dolna Łužyca z. t.
Župa Jakub Lorenc-Zalěski



Serbski folklorny ansambl Wudwor z. t.
Sorbisches Folkloreensemble Wudwor e. V.



Serbska rejowanska skupina
Smjerdžaca z. t.
Sorbische Volkstanzgruppe
Schmerlitz e. V.



Założba za serbski lud
Stiftung für das sorbische Volk



Serbski ludowy ansambl tzw.
Sorbisches National-Ensemble
GmbH



Gmejna Chrósćicy
Gemeinde Crostwitz



Gmejna Hochoza
Gemeinde Drachhausen



Amt Picnjo
Amt Peitz



Wokrjes Budyšin
Landkreis Bautzen



Město Budyšin
Stadt Bautzen



Kulturraum Oberlausitz-
Niederschlesien
Kulturny rum Hornja Łužica-Delnja
Šleska



mdr 1 – Radio Sachsen
Radijo Sakska



Getränkevertrieb Nuck GmbH –
Bautzen
Nuhec napoje Budyšin



VVO
Verkehrsverbund Oberelbe



ZVON - Zweckverband Verkehrsverbund
Oberlausitz-Niederschlesien



EWAG
Kamenz/Kamjenc

TG Autohandel GmbH
Mercedes-Benz AG Hoyerswerda/
Wojerecy

BMP-Wenk GmbH
Nebelschütz/Njebjelčicy

Restaurant/Hosćenc Culinarium
Bautzen/Budyšin



Začišće zaštych festiwalow / Pressestimmen zu vergangenen Festivals:

„Žiwjenska radosć a zhromadnosć ludow -

Štyri dny bě dwurěčna Łužica wokno do swěta” – Serbske Nowiny

**„Das XI. internationale Folklorefestival zog in diesem Jahr 20.000 Besucher an
und machte die Region bunter.” – Oberlausitzer Kurier**

„Die Welt tanzt in Drachhausen – Die Besucher sind begeistert.“

Lausitzer Rundschau

„Atmosfera bě wulkotna a jara swójbna.“ – MDR Serbski rozhłós

**„Pisane, wjelebočne programy su góšći mógli dožywiś,
same žywjeńske wjasele.” – RBB**

**„... ein einzigartiges Kulturereignis mit Lausitzer Folkloregruppen
und internationalen Ensembles“ – www.peitz.de**

**„... die Bühnen befinden sich auf malerischen Bauernhöfen, die von den
Gastgebern besonders einladend hergerichtet sind.“ – www.niederlausitz-aktuell.de**

„Das Folklorefestival ist einfach wunderbar.

Das ganze Temperament der Welt in unserer Heimat.“ – Lausitzer Rundschau-online

**„Als Sorbe erlebe ich dieses großartige Festival aus Tanz, Gesang, Sprache, Musik und
Trachten als einen kulturellen Höhepunkt in meiner Heimat.“ – Stanislaw Tillich**

„Hier kann man die bunte Kultur aus aller Welt hautnah erleben!“ – Meine Sachsenzeit

Impresum/Impressum

Wudawačel/Herausgeber:
přihotowanski wuběrk „Łužica“
Vorbereitungskomitee „Lausitz“
Budyšin/Bautzen 2019
www.folklorefestival-lausitz.de

Redakcija/Redaktion:
Franciska Grajcarekek
Claudia Knoblochec

Korektury:
Michaelis Korjeńkowa (se, ně)

Fota:
swójstwo kulturnych skupin
Eigentum der Kulturgruppen,
Jurij Helgest, Beno Šoŭta,
Jörg Stephan

Grafiske wuhotowanje/Layout:
Claudia Knoblochec

Redakciski kónč
Redaktionsschluss: 31. 5. 2019

Ćišć/Druck:

ONLINE GEDRUCKT VON
SAXOPRINT 

Wobsah/ Inhalt:

Postrow ministerskeho prezidenta Swobodneho stata Sakskeje ..	2	„Naša duša“ – folklorny program SLA	14
Grußwort des Ministerpräsidenten des Freistaates Sachsen	3	„Unsere Seele“ – Folkloreprogramm des SNE	15
Postrow ministarskego prezidenta Kraja Bramborskeje		Předstajenje sobuskutkowacych skupinow	
Grußwort des Ministerpräsidenten des Landes Brandenburg	4	Vorstellung der teilnehmenden Folkloregruppen	16
Festiwalny program (serbsce)	6	Wjesny plan Chrósćic/ Ortsplan Crostwitz	32/33
Festivalprogramm (deutsch)	7	„Witajće k nam!“ – program Łužiskich folklornych skupin	
Festival-programme (English)	8	„Herzlich Willkommen!“ – Programm Lausitzer Gruppen	34
Wobdźělnicy na wikach tradicionalneho rjemjesła		„Hochoza-Special“/ „Drachhausen-Spezial“	44
Teilnehmer am Markt traditioneller Gewerke	9	Wejsny plan Hochozy/ Ortsplan Drachhausen	45
Kulturny forum		„Chrósćčan specialita“ – nócne programy	
Kulturforum	10	„Crostwitz-Spezial“ – Nachtprogramme	47
„W kraju wjesołych dźěći“ – program Łužiskich dźěćacych skupin		Džak spěchowarjam, sponsoram, pomocnikam	
„Im Land der fröhlichen Kinder“ –		Dank an Förderer, Sponsoren und Helfer	56
Programm Lausitzer Kindergruppen	11	Hłosy k festiwalam zašlych lět	
„Imaterielne kulturne herbstwo“ – wosebity folkorny program...	12	Pressestimmen zu vergangenen Festivals	61
„Immaterielles Kulturerbe“ – spezielles Folkloreprogramm	13	Impresum/ Impressum	61
		Wobsah/ Inhaltsverzeichnis	62

Postrow z Łužicy! Gruß aus der Lausitz! Greetings from Lusatia!

XIII. mjezynarodny folklorny festiwal • Internationales Folklorefestival • International Folklore Festival
„ŁUŽICA - LAUSITZ - LUSATIA 2019“ Budyšin/Bautzen • Hochoza/Drachhausen • Chrósćicy/Crochwitz



www.folklorefestival-lausitz.de



Łužica - Lausitz - Łużyca - Lusatia



2019

